

ДОГОВОР

Между Республикой Армения и Республикой Болгария о выдаче

Республика Армения и Республика Болгария, далее именуемые Договаривающимися сторонами, придавая важное значение развитию сотрудничества в области выдачи лиц, совершивших преступление, учитывая необходимость укрепления связей между соответствующими органами Договаривающихся сторон,

договорились о нижеследующем:

Статья 1 Обязанность выдачи

Договаривающиеся стороны обязуются в соответствии с условиями настоящего Договора и по требованию другой Договаривающейся стороны выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения их к уголовной ответственности или приведения вступившего в законную силу приговора в исполнение.

Статья 2 Основание выдачи

1. Выдача для привлечения к уголовной ответственности допускается за такие деяния, которые по законам обеих Договаривающихся сторон являются наказуемыми и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок не менее одного года или более тяжкое наказание.

2. Выдача для приведения приговора в исполнение допускается за такие деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся сторон являются наказуемыми и за совершение которых лицо, выдача которого требуется, приговорено к лишению свободы на срок не менее одного года или более тяжкое наказание.

3. Если требование о выдаче лица касается нескольких различных деяний и некоторые из них не соответствуют условиям, предусмотренным пунктами 1 и 2 настоящей статьи, то выдача допускается только за деяния, которые отвечают условиям указанных пунктов.

Статья 3 Отказ в выдаче

1. Выдача не производится, если:

а) в отношении лица, выдача которого требуется, на территории запрашиваемой Стороны за то же самое деяние уже начато уголовное производство либо вынесен приговор, вступивший в законную силу;

б) на момент получения требования о выдаче, уголовное производство, в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны, не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности либо по иному законному основанию (помилование, амнистия и т.д.);

в) преступление, в соответствии с законодательством запрашивающей или запрашиваемой Стороны, преследуется в порядке частного обвинения (по заявлению потерпевшего);

г) лицо, выдача которого требуется, является гражданином запрашиваемой Стороны;

д) лицо, выдача которого требуется, не может быть привлечено к уголовной ответственности согласно законодательству запрашиваемой Стороны;

е) лицо, выдача которого требуется, было осуждено чрезвычайным судом запрашиваемой Стороны или подлежит осуждению таким судом.

2. Выдача не производится также в случаях, когда у запрашиваемой Стороны имеются достоверные сведения о том, что в отношении лица, выдача которого требуется:

а) не будут соблюдены минимальные права защиты при судебном разбирательстве дела, по которому он фигурирует в качестве обвиняемого. Ведение судебного процесса в отсутствие лица, выдача которого требуется, не является само по себе основанием для отказа в выдаче, если запрашивающая Сторона обязуется провести новое уголовное производство с участием этого лица;

б) будут применены меры преследования лиц дискриминации из-за расы, религии, национальности, политических убеждений, социальных и личных условий, или будут применяться пытки или другие физические воздействия, нарушающие основные права человека.

3. В выдаче может быть отказано также, если деяние, в связи с которым требуется выдача, совершено:

а) на территории запрашиваемой Стороны;

б) за пределами территории запрашиваемой Стороны и согласно закону этой Стороны не считается преступлением.

4. Выдача лиц, совершивших преступление, за которое по закону запрашивающей Стороны может быть назначена смертная казнь, допускается только в тех случаях, если эта Сторона представит приемлемое для запрашивающей Стороны письменное подтверждение о том, что такая мера наказания не будет приведена в исполнение.

5. В случае отказа в выдаче, запрашивающая Сторона должна быть информирована об основаниях отказа.

Статья 4

Возбуждение уголовного производства на территории запрашиваемой стороны

1. При отказе в выдаче в случаях, указанных пунктах 1(г), 2 и 4 статьи 3, запрашиваемая Сторона по требованию другой Стороны предлагает своим компетентным органам рассмотреть в соответствии со своим внутренним законодательством вопрос о возбуждении уголовного производства. С этой целью запрашивающая Сторона должна представить необходимые для процесса данные, которыми она располагает.

2. Запрашиваемая Сторона незамедлительно сообщает другой Стороне о ходе выполнения требования, а также о ходе возбужденного производства.

Статья 5

Пределы уголовного преследования выданного лица

1. Без согласия запрашиваемой Стороны выданное лицо не может быть привлечено к ответственности или подвергнуто наказанию за совершенное до его выдачи преступление, за которое оно не было выдано.

2. Если до выдачи лица в уголовном производстве в его отношении произойдет переквалификация деяния, за которое требуется его выдача, то выдача может иметь место только после получения от запрашивающей Стороны поручения о выдаче по новой правовой квалификации деяния.

3. Без согласия запрашиваемой Стороны выданное лицо не может быть выдано третьему государству.

4. Согласие запрашиваемой Стороны, упомянутого в пунктах 1 и 3 настоящей статьи, не требуется, если выданное лицо до

истечения 45 дней после окончания уголовного производства, а в случае осуждения, до истечения 45 дней после отбытия наказания или освобождения от него не покинет территорию запрашивающей Стороны, или если после выезда с территории запрашивающей Стороны, оно туда добровольно возвратится. В этот срок не засчитывается время, в течении которого выданное лицо не могло покинуть территорию запрашивающей Стороны по независящим от него обстоятельствам.

Статья 6 Требование о выдаче

1. Требование о выдаче должно содержать:
 - а) наименование запрашиваемого учреждения;
 - б) подлинник или официально заверенную копию постановления компетентного органа о заключении под стражу;
 - в) описание фактических обстоятельств деяния с указанием места и времени его совершения, правовую квалификацию деяния, а также текст закона запрашивающей Стороны, на основании которого это деяние признается преступлением;
 - г) при возможности, отличительные признаки лица, выдача которого требуется, или определения его гражданства.

2. К требованию о выдаче для приведения приговора в исполнение должны быть приложены заверенная копия приговора с отметкой о вступлении его в законную силу и текст положения уголовного закона, на основании которого лицо осуждено. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также данные об этом.

Статья 7 Дополнительные сведения

1. Если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то запрашиваемая Сторона может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливается срок до одного месяца. Этот срок может быть продлен еще до одного месяца по ходатайству запрашивающей Стороны.

2. Если запрашивающая Сторона не представит в установленный срок дополнительных сведений, то запрашиваемая Сторона должна освободить лицо, взятое под стражу.

Статья 8

Взятие под стражу для выдачи или задержание до получения требования о выдаче

1. По получении требования о выдаче запрашиваемая Сторона немедленно принимает меры к взятию под стражу или применению других принудительных мер в отношении лица, выдача которого требуется, за исключением тех случаев, когда в соответствии с требованиями статьи 3 настоящего Договора выдача не может быть произведена.

2. Лицо, выдача, которого требуется, по ходатайству запрашивающей Стороны, может быть взято под стражу и до получения требования о выдаче. В таких случаях в ходатайстве должны содержаться ссылка на постановление о взятии под стражу или на приговор, вступивший в законную силу, а также указание о том, что требование о выдаче будет представлено дополнительно.

Ходатайство о взятии под стражу до получения требования о выдаче может быть передано по почте, телеграфу, телексу или телефаксу.

3. О взятии под стражу или задержании до получения требования о выдаче необходимо немедленно уведомить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 9

Освобождение задержанного или взятого под стражу лица

Лицо, взятое под стражу согласно пункту 2 статьи 8 настоящего Договора, должно быть освобождено, если требование о его выдаче не поступит в течение 40 дней со дня взятия под стражу.

Однако то же лицо может быть взято под стражу с целью выдачи, если от запрашивающей Стороны поступит новое требование о его выдаче по истечении вышеуказанного срока.

Статья 10

Передача выданного лица

1. Запрашиваемая Сторона уведомляет запрашивающую Сторону о месте и времени выдачи с указанием о примененных в отношении него принудительных мерах.

2. Передача лица, подлежащего выдаче, должна производиться в течение 20 дней со дня, указанного в уведомлении запрашиваемой Стороны о месте и времени выдачи. По

мотивированному требованию запрашивающей Стороны этот срок может быть продлен еще на 20 дней.

3. Если запрашивающая Сторона не примет лица, подлежащего выдаче, в течении 20 дней, со дня, указанного в уведомлении о передаче, а при поступлении и удовлетворении, просьбы о продлении этого срока по истечении дополнительного срока, то это лицо должно быть освобождено из-под стражи. После того запрашиваемая Сторона может отказать другой Договаривающейся Стороне в выдаче этого лица за то же самое деяние.

Статья 11 Отсрочка выдачи

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или осуждено за другое преступление на территории запрашиваемой Стороны, его выдача может быть отсрочена до прекращения уголовного преследования, исполнения приговора или освобождения от наказания, о чем эта Сторона уведомляет запрашивающую Сторону.

Статья 12 Выдача на время

1. Если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 11 настоящего Договора, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного производства или применить ущерб расследованию преступления, лицо, выдача которого требуется, может быть выдано на время по ходатайству запрашивающей Стороны. Условия, способы и срок выдачи на время устанавливаются по договоренности между Договаривающимися сторонами.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено после совершения уголовно-процессуальных действий, для которых оно было выдано, но не позднее срока, установленного по договоренности Сторон.

Статья 13 Повторная выдача

Если выданное лицо уклоняется от уголовного преследования или отбывания наказания и возвратится на территорию

запрашиваемой Стороны, то по новому требованию оно должно быть выдано без предоставления материалов, упомянутых в статье 6 настоящего Договора.

Статья 14 Коллизия требований о выдаче

Если требования о выдаче поступят от нескольких государств, запрашиваемая Сторона самостоятельно решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено. Если при этом не удовлетворяется требование другой Стороны, то запрашиваемая Сторона уведомляет эту Сторону об этом.

Статья 15 Передача предметов

1. Договаривающиеся стороны обязуются по просьбе передавать друг другу предметы, которые:

а) были использованы при совершении преступления, влекущего выдачу лица в соответствии с настоящим Договором, в том числе орудия преступления;

б) были приобретены в результате преступления или в качестве вознаграждения за него, или которое преступник получил взамен предметов, приобретенных таким образом;

в) могут иметь значение в доказательстве уголовного дела; эти предметы передаются и в том случае, если выдача преступника не может быть осуществлена из-за его смерти, побега или по иным обстоятельствам.

2. Если указанные в пункте 1 настоящей статьи предметы необходимы запрашиваемой Стороне в качестве доказательств в уголовном деле, их передача может быть отсрочена до окончания производства по делу с уведомлением об этом другой Договаривающейся стороны.

3. Права третьих лиц на переданные предметы остаются в силе после окончания производства по делу. Эти предметы должны быть безвозмездно возвращены Договаривающейся стороне, которая их передала.

Статья 16 Уведомление о результатах уголовного преследования

Договаривающаяся сторона, требование о выдаче которой удовлетворено с целью ведения уголовного производства, обязана уведомить другую Договаривающуюся сторону об окончательном решении по делу.

По просьбе запрашивающей стороны другая Договаривающаяся сторона направляет ей копию окончательного решения.

Статья 17 Транзитная перевозка

1. Каждая из Договаривающихся сторон по просьбе другой Договаривающейся стороны разрешает транзитную перевозку по своей территории лиц, выданных другой Договаривающейся стороне третьим государством.

2. Ходатайство о решении транзитной перевозки рассматривается в таком же порядке, что и требование о выдаче. Транзитная перевозка осуществляется тем способом, который запрашиваемая Сторона считает наиболее целесообразным.

3. В ходатайстве о разрешении транзитной перевозки может быть отказано на тех же основаниях, что и в выдаче.

4. Не требуется разрешения транзитной перевозки в тех случаях, когда такая перевозка осуществляется воздушным транспортом через территорию одной из Договаривающихся сторон без посадки воздушного судна на ее территории.

Статья 18 Расходы

1. Расходы, связанные с выдачей, несет Договаривающаяся сторона, на территории которой они возникли.

2. Расходы, связанные с транзитной перевозкой, несет Договаривающаяся сторона, обратившаяся с ходатайством о такой перевозке.

Статья 19 Порядок сношений

1. Договаривающиеся стороны при исполнении настоящего Договора сносятся друг с другом через свои центральные органы.

2. Центральными органами Договаривающихся сторон являются:

для Республики Армения – Прокуратура Республики Армения;

для Республики Болгария – Министерство юстиции Республики Болгария.

3. Допускается также сношение через дипломатические представительства Договаривающихся сторон. Требование о временном задержании лица производится только через национальные Бюро Интерпола Договаривающихся сторон.

Статья 20

Язык и освобождение от легализации

1. Поручение о выдаче и прилагаемые к нему сообщения, акты и другие документы высылаются на языке запрашивающей Стороны с заверенным переводом на русский язык.

2. Подлинники актов и документов, передаваемых Договаривающимися сторонами друг другу в соответствии с настоящим Договором, освобождаются от легализации.

Статья 21

Консультации, изменение и дополнение Договора

1. Договаривающиеся стороны будут периодически обмениваться информацией о практике применения настоящего Договора и проводить консультации по вопросам внесения в него изменений и дополнений.

2. По инициативе любой из Договаривающихся сторон в настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 22 настоящего Договора.

Статья 22

Вступление договора в силу и срок его действия

1. Настоящий Договор подлежит ратификации.

2. Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 дней со дня обмена ратификационными грамотами.

3. Настоящий Договор заключен на неопределенный срок и будет действовать вплоть до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся сторон по дипломатическим каналам сообщит другой Договаривающейся стороне о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в городе София, 10 апреля 1995 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на армянском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласий при толковании настоящего Договора за основу берется текст Договора на русском языке.

Договор вступил в силу 7 декабря 1997 года.